

E3 - Adventures in the Great Labyrinth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] OP

That world I had always envisioned

[00:05] OP

Could I have found it?

[00:17] OP

*I lived my days at someone
else's convenience*

[00:22] OP

Gaining nothing but compromises and regrets

[00:27] OP

Because I always felt that

[00:29] OP

Even if it wasn't me standing here

[00:33] OP

The world would still keep moving forward

[00:37] OP

Even after I lost it

[00:41] OP

And its colors faded

[00:43] OP

The dream from that hazily remembered day

[00:47] OP

Still remained

[00:49] OP

The thing that only I can do

[00:51] OP

And the scenery that I left behind

[00:54] OP

*I was just looking for an answer
from some other time*

[01:03] OP

Those things that don't change

[01:08] OP

And those words I protected so carefully

[01:13] OP

*Even if they're all just
unattractive junk to others*

[01:18] OP

*They're all treasures
that I will never give up*

SIGN Marriage Consultancy
in Another World

[01:41] consultant

Then, what do you think of this person?

[01:44] consultant

She's a wizard, level 28, aged 38.

[01:49] consultant

She also has experience
in the labyrinth up to its tenth level.

[01:51] consultant

She's ideal if you wish to explore
the labyrinth as a married couple.

[01:54] Bolg

She's just a little too plump.

[01:56] Bolg

If possible, I'd prefer
someone in their twenties.

[01:59] consultant

Mister Bolg, pardon me for saying it,

[02:02] consultant

but a forty-two year
old knight at level 12...

[02:04] consultant

Your level is much too low,
considering your age.

[02:07] Bolg

That's because I didn't leave my
rooms until my mid-thirties.

[02:10] consultant

All knight-types' stamina decreases
with age, as does demand.

[02:15] consultant

If you aim too high, you won't
be able to find a partner.

[02:18] Saitou

The back of Maevena's shop
is a marriage consultancy?

[02:21] Lafanpan

Don't get caught here.

[02:23] Saitou

It's not like I'm trying to snoop.

[02:26] Saitou

A level that's low for his age...

[02:29] Saitou

That really hits me where it hurts.

[02:30] Saitou

I never imagined that this world
would have marriage consultancies, too.

[02:34] Lafanpan

Well, this kingdom is pretty peaceful.

[02:37] Lafanpan

The amount of weapons and magic
that anyone can use has increased,

[02:39] Lafanpan

so now women can go adventuring, too.

[02:41] Saitou

Social progress for women!

[02:43] Lafanpan

And the treasure in the
labyrinth has been exhausted,

[02:45] Lafanpan

so adventurers' income has decreased.
That's another reason.

[02:47] Saitou

Income decline!

[02:49] Lafanpan

They say that those are the core reasons
it's hard to find a marriage partner.

[02:54] Saitou

So, it's the same everywhere...

[02:56] Lafanpan

Oh! Hey!

[03:00] Saitou

Ack!

[03:01] Saitou

Morlock-san?!

[03:02] Morlock

I heard that I could get married
if I came here.

[03:05] Saitou

He's still actively looking?!

[03:07] Morlock

Young lady, have you any interest
in becoming the wife of a great mage?

[03:10] consultant

First, the registration fee is...

[03:12] Saitou

He doesn't understand how the system works!

[03:15] Morlock

I am amazing, you know.

[03:15] Raelza

Grandpa, what are you doing?

[03:17] Morlock

Nothing.

[03:18] Raelza

Let's go home, all right?

[03:22] Saitou

His guardian came!

[03:24] Lafanpan

The advancement of remedy magic
has led to an aging population,

[03:27] Lafanpan

and the issue of caregivers
is a serious one.

SIGN Temptation

of the Succubus

[03:40] Raelza

A succubus!

SIGN Status: Charmed

SIGN Status ♥ Charmed

[03:54] Lafanpan

That quiet introvert has succumbed
to the allure of a woman!

[04:01] Lafanpan

Wait! I'll break the spell right—

[04:04] Raelza

Saitou!

[04:25] Lafanpan

Berserker...

[04:31] Raelza

Saitou, are you all right?

[04:33] Raelza; echo

...are you all right?

[04:34] Raelza; echo

...are you all right?

[04:37] Saitou

Raelza...

[04:39] Saitou

Raelza...

[04:42] Raelza

Saitou?

[04:44] Saitou

Raelza...

[04:46] Raelza

Huh? Oh! The Charm magic!

[04:49] Raelza

Hey! Stop!

[04:52] Raelza

Wait! Wait, Saitou!

[04:57] Saitou

Raelza...

[04:58] Raelza

No, no, no...

[04:59] Raelza

Hey...

[05:00] Raelza

Not here!

[05:03] Lafanpan

I've already removed the Charm.

[05:06] Lafanpan

Should I have waited a little longer?

[05:11] Raelza

Shut up.

[05:15] Saitou

This time it's Morlock-san!

[05:19] Saitou

Huh?

[05:19] Saitou

We have to save him!

[05:21] Raelza

He's fine.

[05:22] Raelza

The geezer's resistance
to magic is bizarrely high,

[05:25] Raelza

so Charm magic won't work on him.

[05:26] Saitou

Then what is he doing?

[05:28] Raelza

What he does.

[05:29] Morlock

I have found you.

[05:31] Morlock

A single flower blooming
in the lower levels of the labyrinth.

[05:33] Raelza

He'll get turned down
and come back. Just leave him.

[05:37] Morlock

Lots of magic power comes out of me.

[05:39] Morlock

Want to suck it up?

[05:40] Succubus

L-Lots?

[05:41] Morlock

That's right. Lots.

Just shooting out everywhere!

SIGN A Trap Where You Get Hit
with Lightning If You're Wearing
Metal Armor

[05:49] Saitou

A trap where you get hit with lightning
if you're wearing metal armor?

[05:52] Morlock

That's right.

[05:54] Saitou

Then we can't move past here!

[05:56] Lafanpan

But really, you're the
only one in danger here.

[06:00] Morlock

Raelza, take it off for now.

[06:02] Morlock

I'll use my magic to levitate
your armor and move it over.

[06:05] Raelza

No, but...

[06:07] Lafanpan

What's this? You used to be fine
with taking it off.

[06:10] Raelza

No one asked you.

[06:11] Saitou

Raelza?

[06:13] Saitou

Wear this. I'll look away.

[06:19] Raelza

All right.

[06:30] Lafanpan

You look good!

[06:32] Raelza

Don't make fun of me!

[06:34] Morlock

Now we can move forward.

SIGN Morlock instantly forgets how the trap works

SIGN Power Wizard

SIGN A magician
carrying a staff
made from
the World Tree

SIGN It was
far too
large to
be called
(abbr.)

[07:07] power wizard

Reciting incantations is too much work.

SIGN When he can't swing his staff...

SIGN A Ninja Who Possesses
an Amazing Special Skill

[07:39] Kisurugi; internal

My special skill is shadow binding.

[07:44] Kisurugi; internal

Those whose shadows I step on...

[07:47] Kisurugi; internal

are unable to move!

[07:54] Kisurugi; internal

Then I cut them down!

[08:04] Kisurugi; internal

*Even if it happens to be a witch
who has lived four hundred years...*

[08:22] Rahvella

Careful, boy.

[08:24] Rahvella

My shadow is connected to the demon realm.

[08:29] Rahvella

Though I suppose you can't hear me now.

[08:43] Kisurugi

I have returned from
the depths of the earth...

[08:47] Kisurugi

with powerful demons by my side!

[08:54] Tahlefon

Boss, the otherworld
sundering magic is ready to go!

[08:57] Ableth

It's magic that nullifies teleportation effects
within a certain space around the caster.

[09:09] Kisurugi; internal

*Right now, her shadow
isn't connected to the demon realm!*

[09:12] Rahvella

I can't move?

[09:14] Rahvella

Oh no!

SIGN The ninja has fallen in love with the witch

SIGN The Kingdom's

Officially Recognized

Hero's Party

[09:44] selector A

Hero candidate number three,
Magic Warrior Cainz.

[09:47] selector B

His face isn't bad.

[09:49] selector C

And it's good that he can use magic.

[09:51] selector C

Why don't we go with him?

[09:53] selector B

Frankly, since we don't have a demon
king at the moment, anyone will do.

[09:56] selector A

In that case...

[09:59] selector A

When Cainz comes up, release the lock.

SIGN Only the Hero can
draw this sword

SIGN Only the Hero can
draw this sword

SIGN Only the Hero can
draw this sword

SIGN Only the Hero can
draw this sword

SIGN Only the Hero can
draw this sword

SIGN Only the Hero can
draw this sword

SIGN Only the Hero can
draw this sword

SIGN Only the Hero can
draw this sword

[10:29] Cainz

I did it!

SIGN The moment the Hero was born

[10:38] selector A

The magician Rychee.

[10:39] selector B

She's adorable. How are her abilities?

[10:42] selector C

All of her incantations are
at intermediate levels.

SIGN Water to Ice

SIGN Focused Blaze

SIGN Fire Manipulation

SIGN Flame Arrow

SIGN Fiery Heat Blast

[10:45] selector C

But she can't do ice incantations at all.

SIGN Magic Level

[10:47] selector C

She must have gotten bored along the way.

[10:49] selector B

What will she do if she encounters
a monster that's weak against ice?

[10:53] selector A

But...

[10:54] selectors A; B; C

She is cute, isn't she?

[10:57] Rychee

What? The boss is a dragon?

[11:00] Rychee

I hate lizards.

[11:02] Rychee

I'm not going.

SIGN And thus,

SIGN an idol magician

SIGN was born

[11:06] selector A

The candidate for priest is...

[11:08] selector B

Monpui?

[11:09] selector B

That's a strange name.

[11:11] selector C

And his abilities are below average as well.

[11:14] selector B

If we add someone like him to the party,
he'll just make them less popular.

[11:17] selector A

This is my nephew.

[11:22] selector B

He overflows with intelligence.

[11:23] selector C

He isn't someone who we can allow
to stay hidden forever.

[11:27] (Flashback) Monpui

Uncle, make sure you add
a girl to the party, won't you?

SIGN The priest had connections

SIGN Live Broadcast of the Hero's Party's Journey via Crystal Ball!

SIGN Hero

SIGN Channel Subscribers

SIGN Share

SIGN Watching

SIGN Curling with a frozen slime

[11:35] commenter 1

Looks like fun!

SIGN There isn't a demon king

[11:36] Rychee; background

Are you sure we're all right?

Won't Monpui wake up?

[11:36] commenter 2

Isn't that cruelty to slimes?

SIGN The priest is definitely looking at the magician's panties, right?

[11:37] commenter 3

Hurry up and defeat the demon king

SIGN Look closer. She's wearing skin-toned leggings.

SIGN You're not using the legendary sword?

SIGN Quit slacking off, you pieces of trash

[11:38] Cainz

Weren't you the one

who cast sleep magic on him?

[11:41] Rychee

Yes, but he grosses me out.

SIGN ♪ °∇°☐☐ Boobs! Boobs!

[11:44] commenter 1

Aaaaaaaaaaaaaaaaaah!

SIGN I seriously can't support them anymore ↓ Have more awareness of your position as Hero

[11:45] commenter 3

You slut! Get away from Lord Cainz!

SIGN I heard there's a party so I came on over

[11:51] commenter 6

Children are watching this, too!

SIGN I feel so, so bad for Monpui

SIGN Well, yeah, that was gonna happen...

SIGN Annihilate the trash (Monpui excepted)

[11:56] Rychee

No, I guess it's all right...

[11:57] Cainz

Are you sure?

[11:57] commenter 3

Monpui, wake up—

SIGN Monpui...

SIGN Live Broadcast of the Hero's Party's Journey via Crystal Ball!

SIGN It was all a plot by

*Monpui to get revenge for the
daily mistreatment he suffered*

SIGN This is the Holy Knight Monpui channel

SIGN Starting next week, having just Monpui will be fine

[12:00] Cainz

This is kinda...

SIGN I really don't care about the hero and the slut anymore

SIGN To be honest, I've fapped to Rychee

[12:03] Cainz

All right. Let's go.

SIGN The Locked

Book of Magic

[12:09] Saitou

Veno crouto...saito...

[12:13] Saitou

Reading is still difficult.

[12:20] Saitou

It's locked?

[12:21] Saitou

But if it isn't a magic lock, then...

[12:30] Saitou

Got it!

SIGN This is a mushroom!!

SIGN This is a mushroom!!

[12:43] Saitou

N-No matter how I look at it, this is...

[12:46] Morlock

So, you've seen it.

SIGN This is a mushroom!!

[12:51] Morlock

This is called a cockymanroot mushroom,
and it's a delicacy among delicacies.

SIGN This is a mushroom!!

[12:55] Morlock

I hid it so that no one would snatch it.

[12:59] Saitou

A-A mushroom?!

[13:01] Morlock

That's right.

SIGN This is a mushroom!!

[13:03] Morlock

You suck on it like this.

[13:06] Morlock

I just can't stop!

[13:08] Saitou

Ack!

[13:09] Raelza

No fair doing that alone!

[13:10] Raelza

Where's mine?

[13:11] Saitou

What? You too, Raelza?!

SIGN The addictive properties
of this mushroom were so
strong that later it became
a regulated substance

SIGN A Favorite Item

Brought from
the Modern World
Breaks

[13:28] Saitou

My wire cutters!

[13:30] Morlock

You have to pull dragon
whiskers out by the root.

[13:34] Raelza

You can't fix them?

[13:36] Saitou

I'm not a smith.

[13:39] Saitou

There's no craftsman who would
know how to fix this quickly...

[13:43] Lafanpan

He's super depressed.

[13:45] Raelza

That's unusual.

[13:47] Morlock

I suppose we could try asking that guy,
though he's a bit of a strange one.

[13:52] Morlock

His name is Dohnbain.

[13:54] Morlock

He's also known as "the man
who hears the voice of steel."

[13:57] Morlock

He manipulates steel
with complete mastery.

[13:59] Morlock

He's a dwarf who can create everything from
armor for little people to shields for giants.

[14:03] Morlock

Since he's so quick at his work,

[14:06] Morlock

customers said, "Don't charge so much
for such a simple job! It's unfair!"

[14:10] Morlock

So, he lost faith in others and retired.

[14:13] Morlock

Now, deep in a cave...

[14:15] Morlock

Behind a door that will not open
without Dohnbain's 108 keys...

[14:19] Morlock

He hides himself away.

[14:22] Morlock

Entering his workshop is more difficult
than sneaking into the king's bedchamber.

[14:28] Saitou

Excuse us!

[14:31] Saitou

A hundred and eight locks
was quite a challenge!

[14:34] Dohnbain

I-It can't be!

SIGN The handyman from another world's
unlocking skills are unparalleled!

[14:39] Saitou

Amazing! They're just like they used to be!

[14:42] Dohnbain

The cost is one dragon scale.

[14:44] Saitou

Yes, of course!

[14:47] Saitou; internal

The blade edges are mithril silver!

[14:49] Saitou; internal

Both the crafting and joining are perfect!

[14:52] Saitou; internal

If he has this much skill, then...

[14:55] Saitou

U-Um, there's something else
I'd like you to make for me!

[15:00] Dohnbain

What is it?

[15:01] Saitou

Oh, well...

[15:03] Saitou

I was just wondering if you could cook.

[15:06] Dohnbain

You're hungry, huh?

[15:08] Dohnbain

All right!

[15:09] Dohnbain

Come and eat! Come and eat!

[15:14] Lafanpan

Wow! It looks delicious!

[15:16] Morlock

This is good!

[15:20] Morlock

One more round!

[15:25] Saitou

Raelza...

[15:26] Saitou

If women, children, and even the powerless

[15:29] Saitou

could easily obtain
weapons that could kill...

[15:33] Saitou

What would you think of that?

[15:35] Raelza

Something like that
would be bad for business.

[15:39] Raelza

And I'm a woman, too, you know?

[15:43] Saitou

Sorry.

[15:49] Saitou; internal

*If I had a gun, I might be
able to be helpful in battle.*

[15:54] Saitou; internal

*But I don't want to introduce
them to this world...*

[16:03] Saitou

Raelza! Please teach me how to use a sword!

[16:06] Saitou

She's asleep!

[16:16] Saitou

But I think I do want a gun after all.

SIGN Catching a Cold

in Another World

[16:26] Lafanpan

I don't have any magic
that will cure a cold.

[16:29] Morlock

Neither do I.

[16:31] Saitou

Not having specific medicine for it
is the same in all worlds, huh?

[16:35] Raelza

For a while, we'll focus on jobs
where we defeat monsters.

[16:39] Raelza

Take your time and rest.

[16:41] Lafanpan

Are you worried?

[16:44] Saitou

Sorry.

[16:45] Saitou

But I'm useless in battle anyway.

SIGN However...

[16:53] (Flashback) Saitou

Flash of Genius Formation!

SIGN He helps when Morlock forgets his incantations

[16:54] (Flashback) Morlock

Flash of...

SIGN He protects Lafanpan

[16:57] (Flashback) Saitou

Please, use this one!

SIGN He readies reserve weapons for Raelza

SIGN The various forms of support that handyman Saitou

SIGN provides on the battlefield are very helpful

[17:07] Raelza

Saitou!

[17:10] Raelza

Please come back soon!

SIGN Without Saitou, the party

SIGN could no longer function

SIGN When He Arrived

in Another World

SIGN Arrived

[17:21] Maevana

Wow, it's already been half a year?

[17:24] Saitou

Yes.

[17:24] Saitou

In my old world, I was employed
by a construction company.

[17:27] Saitou

It was a local, privately-owned business...

SIGN Gori Gori Construction

SIGN Now offering

handyman
services!

SIGN Now offering

handyman
services!

[17:29] Saitou

so I guess it might have been
like your shop, Maevana.

[17:32] Saitou

The work was hard, and the pay was low.

[17:36] Saitou

When I talked to my boss about it...

SIGN Now offering

handyman
services!

SIGN Now offering

handyman
services!

[17:39] Saitou

He fired me like it was nothing.

[17:41] Saitou

I thought he might try,
just a little, to stop me.

[17:46] Saitou

Somewhere in my heart, I might have
thought it'd be fine if I died.

[17:58] Saitou

But disappearing like that,
with no one needing me...

[18:03] Saitou

was just too sad.

[18:09] (Flashback) Saitou

Huh?

[18:10] (Flashback) Saitou

What?

[18:13] (Flashback) Raelza

You old geezer... Are you half-asleep and...

[18:16] (Flashback) Raelza

Wait...

[18:21] (Flashback) Lafanpan

Raelza?

[18:23] (Flashback) Raelza

You scoundrel!

[18:25] (Flashback) Morlock

Don't kill him!

[18:28] (Flashback) Morlock

I don't sense any magic power
at all from that man.

[18:31] (Flashback) Morlock

He may not be a human from this world.

[18:40] Maevana

So, if Grandpa Mor hadn't showed up,
you'd have been killed?

[18:44] Saitou

I don't know. Maybe?

[18:49] Maevena

Could it be...

[18:51] Maevena

that Miss Raelza is targeting you even now?

[18:53] Saitou

What?

[18:57] Lafanpan

I've said this before.

[18:59] Lafanpan

If them talking bothers you so much,
you should just go in!

SIGN Door to the Depths

[19:09] Morlock

If you're not eating that, I'll have it.

[19:11] Saitou

That's not it.

[19:13] Saitou

That iron golem before... How was it moving?

[19:23] Saitou

Magic? Clockwork?

[19:25] Morlock

Well, I've never seen one, so...

[19:28] Saitou

I heard a motor...

[19:30] Saitou

I feel like it made
a mechanical sort of noise.

[19:33] Lafanpan

Maybe there's some wreckage left?

[19:37] Raelza

It was somewhere around
the 10th floor, wasn't it?

[19:39] Saitou

All right. Let's go and see.

SIGN Government Managed

Great Labyrinth

[19:45] Saitou

There's an entrance fee every time?

[19:48] Lafanpan

The year-long pass
is too expensive for us to buy.

[19:48] Raelza; background

We have an old geezer with us.

[19:50] Raelza

Give us the silver discount.

[19:53] Morlock

If we don't find any treasure,

we'll be in the red.

[19:57] Raelza

This has been cleared out, too.

[20:00] Lafanpan

I've heard that lately there
aren't as many adventurers coming either.

[20:11] Morlock

We're here.

[20:15] Saitou

There's nothing here.

[20:16] Morlock

They're rare, so someone
may have taken it home.

[20:20] Lafanpan

Is this where you kissed him?

[20:22] Raelza

Shh!

[20:23] Saitou

That's unfortunate.

[20:25] Saitou

I'm sorry for making
all of you come with me.

[20:30] Saitou

There's something there!

[20:32] Morlock

Saitou!

[20:35] Raelza

Saitou!

[20:41] Saitou

It can't be!

[20:45] Morlock

What is that?

[20:48] Saitou

A-A robot vacuum...

[21:02] Morlock

Was that truly something
from your world, Saitou?

[21:06] Saitou

Yes.

[21:08] Lafanpan

I can make it through there!

[21:10] Saitou

No, it might be dangerous.

[21:15] Saitou

The rock just here is a little...

[21:27] Morlock

This is...

[21:29] Morlock

magical camouflage.

[21:31] Morlock

You'd never notice it
with magical perception alone.

[21:34] Morlock

Magic, begone!

[21:37] Saitou

Return to where you rightfully belong!

[21:39] Morlock

Return to where you rightfully belong!

SIGN For the first time in several decades, the great labyrinth has expanded

SIGN The area was named "Saitou's Tunnel"

SIGN Adventurers from all over the kingdom began to gather

[22:28] Morlock

Money!

[22:29] Lafanpan

Money!

[22:30] ED

Like being gently carried away on a current

[22:31] Saitou; internal

*I don't want any other party
to get the vacuum.*

[22:33] ED

Like drifting off to sleep at night

[22:36] ED

*Like there's nothing
particularly special about it*

[22:38] ED

Our hearts are one

[22:40] ED

"See you later" illuminates the way

[22:43] ED

To the depths of the future

[22:45] ED

*Where kindness is the one
thing I'm certain I felt*

[22:49] ED

*You know, I'm sure we
don't know anything*

[22:54] ED

But you know, for right now, that's fine

SIGN The curtain rises on a new age of exploration

[22:59] ED

I'm waiting, I'm waiting

[23:02] ED

Let's sing here again

[23:04] ED

One day, we'll shine the light

[23:07] ED

Now, I think I can embrace even my tears

[23:10] ED

As we picture it, as we paint it

[23:12] ED

A single bit of warmth is all there is

[23:14] ED

*And now, so that we can
laugh, let's hold hands*

[23:21] ED

*That's right, it will
blossom in the skies*

[23:26] ED

A guidepost showing us the way to live

Revision #1

Created 2024-04-25 22:51:02 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:51:03 UTC by whimsee